

Список источников

1. *Лепешаў, Н. Я.* Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы ў 2х тамах / Н.Я.Лепешаў. — Мн.: «Беларуская энцыклапедыя» імя Петруся Броўкі, 1993
2. *Рапановіч, Я. Н.* Беларускія прыказкі, прымаўкі і загадкі / Я.Н.Рапановіч. Выд. 2-е, дап. і перапр. Мінск, “Вышэйш. школа”, 1974. — 384 с.
3. *Семенова, О.А.* 2000 русских и 2000 немецких идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний: Словарь с пояснениями и примерами использования / О.А.Семенова. — Мн.: ООО «Попурри», 2003. — 256 с.
4. *Чернышева, И. И.* Некоторые особенности фразеологии немецкого языка / И.И.Чернышева. — М.: Высшая школа, 1969. — 136с.

Резюме. данная работа посвящена исследованию фразеологической активности сравнительных конструкций с названиями животных в современном немецком и белорусском языках.

Resume. this work is dedicated to the research of phraseological activity of comparative constructions containing the names of animals in modern Belarusian and German languages.

И. В. Пинюта

Учреждение образования
«Барановичский государственный университет»,
г. Барановичи, Республика Беларусь

МЕТОДИЧЕСКАЯ СИСТЕМА РАЗВИТИЯ УМЕНИЙ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПОСРЕДНИЧЕСТВА У СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Ключевые слова: методическая система, межкультурный посредник, умения межкультурного посредничества, функции межкультурного посредника.

Key words: methodological system, intercultural mediator, intercultural mediation skills, functions of intercultural mediator.

Актуальность вопроса развития умений межкультурного посредничества обусловлена социальным заказом на подготовку учащейся молодежи к диалогу культур [1, с.17]. Для успешного исполнения роли межкультурного посредника в сферах образовательной деятельности и межкультурного общения данные умения развиваются у студентов языкового вуза в процессе иноязычной подготовки. В этой связи возникают *проблемы* определения и развития данных умений.

Научной *новизной* исследования является включение в спектр профессиональных умений преподавателя иностранного языка умений межкультурного посредничества и создание методической системы их развития.

Целью данной работы выступает описание методической системы развития умений межкультурного посредничества у студентов языкового вуза. В этой связи нам следует решить следующие *задачи*: а) определить понятие «методическая система»; б) классифицировать умения межкультурного посредничества и в) описать методическую систему развития умений межкультурного посредничества.

В основе данного исследования лежат *положения* концепций диалога культур (М. М. Бахтин, В. С. Библер, Е. И. Пассов), языковой личности (Г. И. Богин, Ю. К. Волошин, Ю. Н. Караулов, Ю. Е. Прохоров) и теории социокультурного образования (В. В. Сафонова, П. В. Сысоев, Л. В. Хведченя, G. Hughes, C. Kramsch, R. Lado, G.R. Weaver).

В качестве *методов исследования* мы использовали анализ научной литературы по теории межкультурной коммуникации и методике преподавания иностранных языков, наблюдение и опытное обучение.

Традиционно под методической системой понимается «индивидуальная интерпретация обучения на уровне макроподхода» [2, с.14]. Г. А. Китайгородская подчеркивает, что методическая система — частная теоретическая и методическая модель, которая реализуется в рамках определенной методической концепции метода — направления, но с учетом конкретных целей обучения, условий, контингента обучаемых» [2, с.15].

Методическая система развития умений межкультурного посредничества реализуется в рамках коммуникативного метода обучения иностранным языкам и культурам. Овладение иностранной и родной культурами и подготовка к их трансляции и интерпретации осуществляется более успешно при условии поэтапного развития умений, необходимых для реализации функций межкультурного посредника.

Для реализации гностической функции у межкультурного посредника должны быть развиты атрибутивные умения — способность соотнести воспринимаемое культурное явление с обусловившей его национальной ценностью. Реализация информационно-иллюстративной функции осуществляется при помощи ретрансляционных умений — способности описать и использовать иноэтнические культурные явления на репродуктивном уровне. Для реализации разъяснительной функции необходимы интерпретационные умения — способность объяснить культурные явления с позиции соответствующей системы ценностей. В ходе реализации собственно коммуникативной функции межкультурного посредника востребованы модификационные умения — способности породить и реализовать культурно-обусловленное коммуникативное намерение.

Методическая система развития указанных умений основывается на принципах когнитивности, ситуативности и поэтапности.

Результаты анализа научной литературы и нашего наблюдения за речевым и неречевым поведением студентов языкового вуза свидетельствуют о возникновении у них трудностей, обусловленных невладением национально-специфическим компонентом культуры народов стран изучаемого иностранного языка. Минимизации риска возникновения барьеров, препятствующих осуществлению межкультурного посредничества, способствует использование в процессе развития соответствующих умений учебного материала, отражающего иноэтнические культурные явления.

Согласно Р. Л. Солсо, основоположнику когнитивной психологии, познание заключается в «приобретении, структурировании и оперировании знаниями» [3, с.18]. Наше исследование позволило представить процесс познания иноэтнического культурного явления в учебных условиях в следующем виде:

Установка на сознательное усвоение иноэтнического культурного явления => восприятие иноэтнического культурного явления посредством наблюдения → (расшифровка правила, регламентирующего использование иноэтнического культурного явления) → вербальное кодирование иноэтнического культурного явления (описание / иллюстрирование / оперирование понятиями) → сравнение иноэтнического культурного явления с явлением родной культуры → интерпретация иноэтнического культурного явления с использованием техники интент-анализа → моделирование актов межкультурного общения, сопровождаемое корректировочными действиями → оценивание соответствия тактик речевого и неречевого поведения правилам этноэтикета стран изучаемого иностранного языка в ходе рефлексии.

Для классификации учебных ситуаций, в которых развиваются в рамках разработанной нами системы умения межкультурного посредничества, мы использовали такой критерий, как вид деятельности межкультурного посредника. Это позволило представить типологию учебных ситуаций в следующем виде: (1) учебные ситуации, моделирующие рецептивную деятельность межкультурного посредника; (2) учебные ситуации, моделирующие репродуктивно-продуктивную деятельность межкультурного посредника; (3) учебные ситуации, моделирующие продуктивную деятельность межкультурного посредника и (4) учебные ситуации, моделирующие эвристическую деятельность межкультурного посредника.

В соответствии с принципом поэтапности мы предлагаем развивать у студентов языкового вуза умения межкультурного посредничества на *ориентирующем, воспроизводящем, экспликационном и моделирующем* этапах. Их целями является развитие на основе социокультурных знаний *атрибутивных, ретрансляционных, интерпретационных и модификационных умений*.

В разработанном нами комплексе упражнений и заданий рассматриваемые умения развиваются в ходе выполнения следующих групп (и подгрупп) упражнений: *рецептивно-оценочных* (прогнозирование, восприятие информации о культурных явлениях и оценка культурных явлений), *репродуктивно-продуктивных* (описание культурных явлений и иллюстрирование примерами правил этноэтикета), *продуктивных* (интерпретация правил этноэтикета и интерпретация культурных явлений) и *творческих* (моделирование акта межкультурного общения на уровне диалогического единства и моделирование акта межкультурного общения на уровне макродиалога).

Представленная методическая система была апробирована в ходе опытного обучения в процессе преподавания дисциплины «Основы межкультурной коммуникации» в учреждении образования «Учреждение образования «Барановичский государственный университет»». Полученные результаты свидетельствуют об эффективности разработанной системы развития умений межкультурного посредничества. Перспективным направлением дальнейшего исследования является изучение проблемы социокультурных ошибок и погрешностей студентов, носителей белорусской культуры, и совершенствование на этой основе комплекса упражнений и заданий, как составной части методической системы развития умений межкультурного посредничества.

Таким образом, методическая система развития умений межкультурного посредничества функционирующая в рамках коммуникативного метода обучения иностранным языкам и культурам, построена на основе использования принципов когнитивности, ситуативности и поэтапности. Данная система обеспечивает развитие атрибутивных, ретрансляционных, интерпретационных и модификационных умений с помощью комплекса упражнений и заданий, включающего рецептивно-оценочные, репродуктивно-продуктивные, продуктивные и творческие упражнения.

Список источников

- 1 Баранова, Н. П. Концепция языкового образования (иностраный язык) в системе общего среднего образования / Н. П. Баранова, П. М. Бабинская, Н. В. Демченко // Замежныя мовы ў Рэспубліцы Беларусь. — 2007. — №1. — С. 17—24.
- 2 Китайгородская, Г. А. Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам / Г. А. Китайгородская // Монография — Изд-во МГУ, 1986. — 176 с.
- 3 Солсо, Р. Л. Когнитивная психология. / Р. Л. Солсо. — Пер. с англ., под общ. ред. В. П. Зинченко. — М.: Тривола, М.: Либерия, 2002. — 600 с.

Резюме. Статья посвящена описанию методической системы развития умений межкультурного посредничества, функционирующей в рамках коммуникативного метода обучения иностранным языкам и культурам. Данная система обеспечивает развитие атрибутивных, ретрансляционных, интерпретационных и модификационных умений, необходимых студентам языкового вуза для реализации в перспективе функций межкультурного посредника. В ее основу положены принципы когнитивности, ситуативности и поэтапности. Специальный комплекс упражнений и заданий является важным элементом разработанной системы.

Resume. The article is devoted to the description of the methodological system of developing foreign language skills to perform intercultural mediation. This system functions within the communicative approach to teaching foreign languages and cultures and provides the development